

## **gelingende Elternarbeit**

-

## **was braucht es und wie setze ich es um?**

## **Успішна робота з батьками - що для цього потрібно і як її реалізувати?**

**Koordinierende Beratungsstelle Migration des Landesschulamts**

**Координаційно-консультаційний центр з питань міграції Державного управління освіти**

Magdalena Beyer

Schulpsychologische Referentin | Шкільний психолог

17.04.2023, digital



# AGENDA | ПРОГРАМА ДНЯ

## Elternarbeit – warum? | Робота з батьками - навіщо?

Berührungspunkte  
mit Eltern | Точки  
дотику з батьками

Gemeinsame Ziele  
| Спільні цілі

### Besonderheiten | Особливості

Verbindendes und  
Trennendes |  
Щось, що з'єднує і  
розділяє

### Herausforderungen | Виклики

Kommunikationsbesonderheiten | Особливості комунікації



## ELTERNARBEIT – WARUM? | **Робота з батьками - навіщо?**

Diskutieren Sie in Kleingruppen (5 Personen) an welchen Stellen Sie mit Eltern zusammenkommen und wofür es wichtig ist ein Miteinander herzustellen

**Обговоріть у малих групах (5 осіб), де Ви зустрічаєтеся з батьками і чому важливо налагодити співпрацю.**

- In welchen Prozessen spielen Eltern eine Rolle?
- **У яких процесах батьки приймають участь?**
- Wo geht es nur mit ihnen bzw. wo kann auf sie verzichtet werden?
- **Де це можливо лише за їхньої участі, а де можна обійтися без них?**



## ELTERNARBEIT – WARUM? | Робота з батьками - навіщо?

Prozesse, wo Eltern wichtig sind Процеси, де батьки відіграють важливу роль	Prozesse, wo Eltern verzichtbar sind Процеси, де без батьків можна обійтись
Elternabend/-gespräch, Tür-und-Angel Батьківські збори, швидкоплинне, без необхідної уваги	Einrichtungsalltag (Alltagskonflikte?) Повсякденне життя в закладі (щоденні конфлікти?)
Kindswohlfährdung Загроза добробуту дитини	Angebote (bedürfnisorientiert) Пропозиції (орієнтовані на потреби)
Feste/Feierlichkeiten/Ausflüge Вечірки / святкування / екскурсії	interne Entscheidungen der Einrichtung внутрішні рішення закладу
Portfolio, Entwicklungsgespräch Портфоліо, розмова про розвиток	
Schullaufbahnberatung Шкільна професійна орієнтація	

Weitere Mögliche Themen/Begegnungspunkte | Інші можливі теми/місця зібрання:

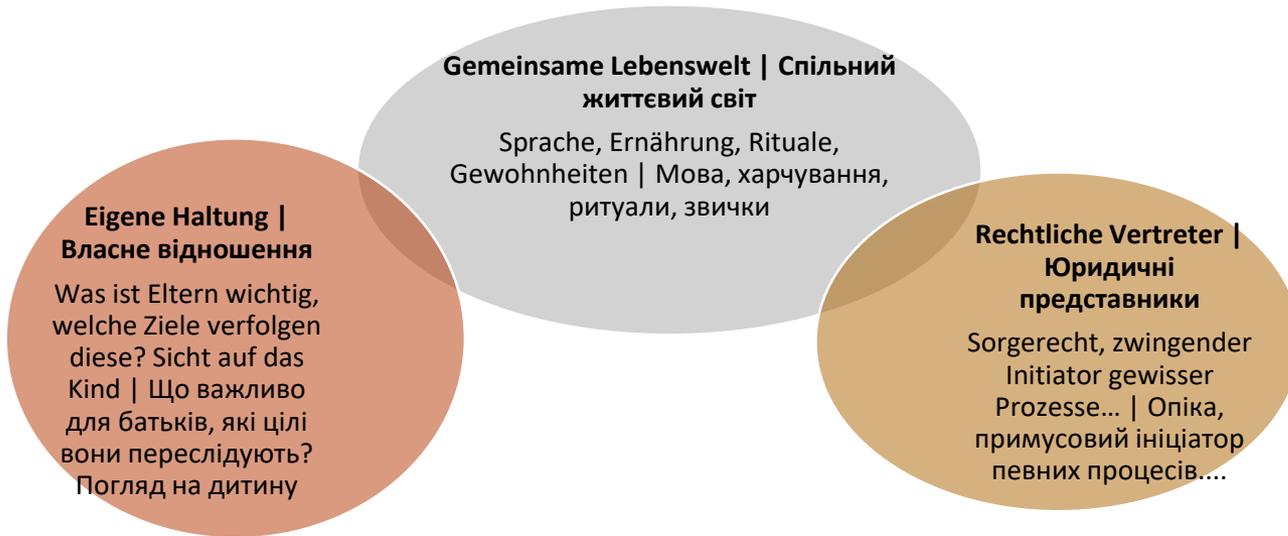
- Informationszettel, Begrüßung, Verabschiedung, Sicherung der schul. Teilhabe, Gespräche im Kontext Diagnostik, Einverständniserklärungen, gesundheitli. Aspekte
- Інформаційний листок, привітання, прощання, забезпечення участі в школі, бесіди в контексті діагностики, форми згоди, питання, пов'язані зі здоров'ям.

→ Prinzipiell lässt sich unterscheiden in Informations- und Kooperationsanliegen und eigenständige „Bildungsangebote“

→ В принципі, можна розрізняти питання інформації та співпраці і незалежні "освітні пропозиції"



## ELTERNARBEIT – WARUM? | Робота з батьками - навіщо?



Aufgrund der verschiedenen Dimensionen spielen Eltern **qua Existenz eine wichtige Rolle** und sind im besten Fall **Partner in der Arbeit mit dem Kind**.

Gleichzeitig bestimmen sie entscheidend in welchem Rahmen Sie als PädagogIn tätig werden können und worauf sie aufbauen können  
Через різні аспекти батьки як такі відіграють важливу роль і, в кращому випадку, є партнерами в роботі з дитиною. Водночас вони визначають рамки, в яких Ви можете працювати як педагог, і те, на що Ви можете спиратися.

- Es sollte immer Ziel sein die Eltern zur Mitarbeit zu gewinnen ABER auch anzuerkennen wenn Alternativen ohne die elterliche Unterstützung gefunden werden müssen
- Метою завжди повинно бути включення батьків у процес, але також необхідно розуміти, коли потрібно знайти альтернативи без батьківської підтримки.



# EXKURS – STRUKTUR ELTERNGESPRÄCH | ЕКСКУРС - СТРУКТУРА БЕСІДИ З БАТЬКАМИ

Wollen Sie die Eltern über ihre Sichtweise informieren oder sich mit Ihnen austauschen?

Wollen Sie Lösungen finden oder über ihre Lösungsansätze informieren?

Ви хочете донести до батьків свою точку зору або обмінятися з ними думками?

Ви хочете знайти рішення чи поінформувати їх про свої підходи?

- Wenn Eltern mit Ihnen gemeinsam umsetzen sollen brauchen Sie sie als Partner im Boot  
→ geben Sie Ihnen ein Mitspracherecht, zeigen Sie sich interessiert, hören Sie tatsächlich zu!!!
- Якщо батьки будуть працювати разом з Вами, вони мають бути вашими партнерами  
→ дайте їм можливість висловитися, проявляйте зацікавленість, дійсно слухайте!!!



## EXKURS – STRUKTUR ELTERNGESPRÄCH | ЕКСКУРС - СТРУКТУРА БЕСІДИ З БАТЬКАМИ

1	<p style="text-align: center;"><b>Begrüßung   Вітання</b></p> <p style="text-align: center;">Rolle: Gesprächsleiter   Роль: Керівник розмови</p> <p style="text-align: center;">Handlungsziel: Herstellen eines wertschätzenden Kontaktes                  Мета: Встановити прийнятний контакт</p>
2	<p style="text-align: center;"><b>Rahmen des Gesprächs   Рамки розмови</b></p> <p style="text-align: center;">Rolle: Gesprächsleiter   Роль: розмови</p> <p style="text-align: center;">Handlungsziel: Klarheit über Struktur und Ablauf des Gesprächs schaffen (Anlass, Gesprächsphasen, Zeitrahmen und Ziel, Einverständnis zum Ablauf)                  Мета: Створити ясність щодо структури та процесу бесіди (привід, етапи обговорення, часові рамки та мета, домовленість про процес)</p>
3	<p style="text-align: center;"><b>Problemsicht der Lehrkraft   Погляд вчителя на проблему</b></p> <p style="text-align: center;">Rolle: Inhaltlich Betroffener   Роль: Постраждалі</p> <p style="text-align: center;">Handlungsziel: Detaillierte Darstellung der eigenen Sichtweise: Hauptinformation (wer/was) – Details (wie, wann, wo) – Hintergründe (warum/wie kam es dazu) – Nähere Folgen (wozu führt es)                  Мета: Дати детальний звіт про власну точку зору: Основна інформація (хто/що) - Деталі (як, коли, де) - Передумови (чому/як це сталося) - Ближчі наслідки (до чого це призведе)</p>
4	<p style="text-align: center;"><b>Problemsicht der Eltern   Погляд батьків на проблему</b></p> <p style="text-align: center;">Rolle: Berater   Роль: радник</p> <p style="text-align: center;">Handlungsziel: detaillierte Darstellung der Sichtweise der Eltern                  Мета: детальне представлення точки зору батьків</p>

b.B.  
Reihenfolge  
tauschen  
Якщо  
потрібно,  
змініть  
порядок





## EXKURS – STRUKTUR ELTERNGESPRÄCH | ЕКСКУРС - СТРУКТУРА БЕСІДИ З БАТЬКАМИ

5	<p><b>Vergleich der Problemsicht und Problemdefinition   Порівняння бачення проблеми та визначення проблеми</b></p> <p>Rolle: Inhaltlich Betroffener, evtl. auch Pädagogischer Experte Роль: Постраждалі, можливо, також педагогічний експерт</p> <p>Handlungsziel: Einigung über die Problemdefinition Мета: Досягнення згоди щодо визначення проблеми</p>
6	<p><b>Lösungsvorschläge der Eltern   Рішення, запропоновані батьками</b></p> <p>Rolle: Berater   Роль: Радник</p> <p>Handlungsziel: Sammeln von mehreren Lösungsvorschlägen des Elternteils Мета: Зібрати кілька пропозицій щодо рішень від батьків</p>
7	<p><b>Lösungsvorschläge der Lehrkraft   Запропоновані вчителем рішення</b></p> <p>Rolle: Pädagogischer Experte   Роль: Педагогічний експерт</p> <p>Handlungsziel: Vorstellen eigener Lösungsvorschläge Мета: представити власні пропозиції щодо вирішення проблеми</p>
8	<p><b>Gemeinsame Bewertung der Lösungsvorschläge   Спільна оцінка запропонованих рішень</b></p> <p>Rolle: <u>Inhaltlich Betroffener</u>, Pädagogischer Experte, Berater Роль: <u>Постраждалі</u>, педагогічний експерт, консультант</p> <p>Handlungsziel: Auswahl vielversprechender Handlungsvorschläge Мета заходу: Відбір потенційних пропозицій для дій</p>



EXKURS – STRUKTUR ELTERNGESPRÄCH | ЕКСКУРС - СТРУКТУРА БЕСІДИ З БАТЬКАМИ

9	<p><b>Entscheidung über konkrete Maßnahmen   Рішення про конкретні заходи</b></p> <p>Rolle: <u>Pädagogischer Experte</u>, Inhaltlich Betroffener                  Роль: <u>Педагогічний експерт</u>, Постраждалі</p> <p>Handlungsziel: eine konkrete, realistische und für alle akzeptable Vereinbarung                  Мета: конкретна, реалістична угода, придатна для всіх</p>
10	<p><b>Verabschiedung   Прощання</b></p> <p>Rolle: Gesprächsleiter   Роль: Ведучий розмови</p> <p>Handlungsziel: Abschließen und Wertschätzung ausdrücken                  Мета вправи: Попрощатися та висловити вдячність</p>



# BESONDERHEITEN IM MIGRATIONSKONTEXT | ОСОБЛИВОСТІ КОНТЕКСТУ МІГРАЦІЇ

- Diskrepanz in Einschätzung der Leistungsfähigkeit |  
Розбіжності в оцінці результатів діяльності

- Ressourcenorientiert, anschauliche Rückmeldungen
- Ресурсно орієнтований, описовий зворотній зв'язок

**Andere Partizipation aus Herkunftsland gewohnt, Unklarheiten zu deutschem Bildungssystem / Möglichkeiten /  
Übergängen**

**Інша підтримка з країни походження, брак ясності щодо німецької системи освіти / можливостей / адаптації**

- Zeit geben, Transparenz, zu Infoveranstaltungen sammeln, Kulturmittler
- Дати час, прозорість, збирати на інформаційні заходи, культурні посередники

- **hohe Hürden durch Bürokratisierung** → „Einfache Sprache“, Mehrsprachige Materialien an Schule ([elkis](#)), Bilderte Infoschreiben/Piktogramme, zusätzlicher persönlicher Kontakt, Hilfsangebote (SSA, Ehrenamt, Integrationskoordinatoren, Elternsprachcafés, [Nemsa](#)) – s.a. Netzwerkstrukturen

**Високі бар'єри через бюрократизацію** → "Проста мова", багатомовні матеріали в школі ([elkis](#)), ілюстровані інформаційні листи/пиктограми, додаткові особисті контакти, пропозиції допомоги (SSA, волонтерська робота, інтеграційні координатори, батьківські мовні кафе, [Nemsa](#)) - див. також структури мережі

- **Sprache | Мова**



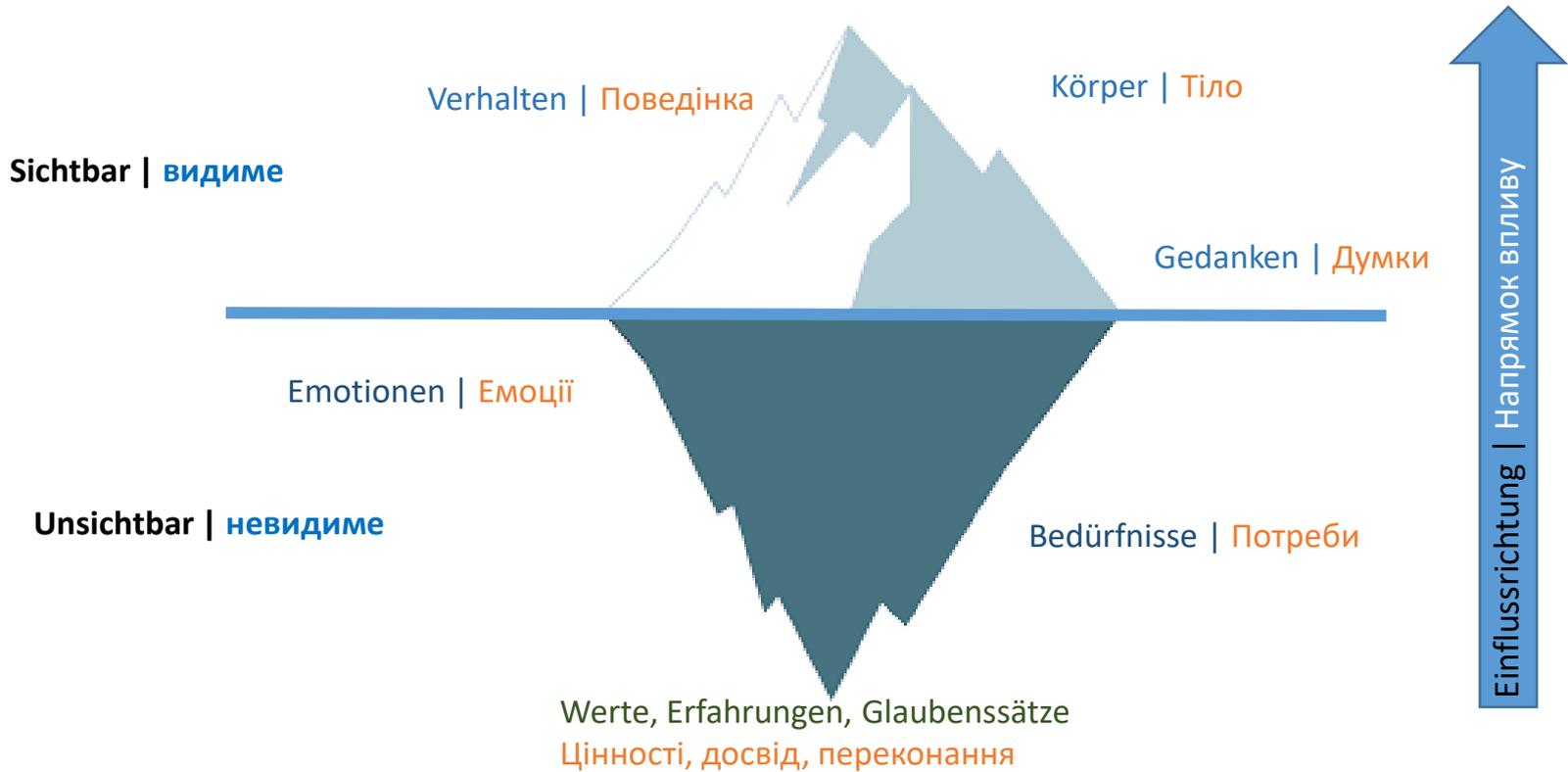
## HERAUSFORDERUNG – KOMMUNIKATION, wofür? ВИКЛИК - КОМУНІКАЦІЯ, для чого?

- Verringerung von Missverständnissen und dadurch weniger Reibungsverluste  
Зменшення непорозумінь і, таким чином, менші конфліктні ситуації
- rasche und zufriedenstellende Konfliktlösungen  
швидке та задовільне вирішення конфліктів
- besseres Verständnis für Andere  
краще розуміння інших
- stärkere gegenseitige Unterstützung  
сильніша взаємна підтримка
- Stärkung des Vertrauens ineinander  
зміцнення довіри один до одного
- höhere Motivation aller Beteiligten  
висока мотивація всіх учасників



# EXKURS – Eisbergmodell – oder warum ist das so kompliziert?

## ЕКСКУРСИ - Модель Айсберга - або чому все так складно?





## FAZIT | ЗАКЛЮЧЕННЯ

- Gute Kommunikation funktioniert auf einem guten Beziehungsboden → nutzen Sie Möglichkeiten ohne Anlass bzw. mit positiven Rückmeldungen auf ihr „Beziehungskonto einzuzahlen“  
Хороша комунікація працює на ґрунті добрих стосунків → використовуйте можливості без причини або з позитивним зворотним зв'язком, щоб поповнити свій "рахунок стосунків"
- Um gemeinsam Lösungen zu finden müssen vorher Ängste/Sorgen/Befürchtungen ihren Raum bekommen  
Для того, щоб разом знаходити рішення, необхідно дати простір страхам/тривогам/побоюванням
- Schaffen Sie Augenhöhe durch Transparenz  
Створіть ситуацію на рівних через прозорість



**Vielen Dank für ihre Aufmerksamkeit !!!**

**Дякуємо за увагу!!!**

Magdalena Beyer

Schulpsycholog. Referentin, Referat 23

Koordinierende Beratungsstelle Migration – Süd SA

Landesschulamt Sachsen Anhalt

Barbarastraße 2

06110 Halle

Tel: 0345-13188729

Email: [Magdalena.Beyer@sachsen-anhalt.de](mailto:Magdalena.Beyer@sachsen-anhalt.de)